Araceli San Martín Moreno y Hamish Binns

ESPAÑA E HISPANOAMÉRICA A TRAVÉS DE SU MÚSICA: UN MÉTODO PARA APRENDER VOCABULARIO EN EL AULA DE ELE

1 ··· Introducción

Las canciones no son un mero relleno sino una fuente de explotación de los más diversos materiales y temas. De todos es sabido que cada vez con más frecuencia se recurre a ellas como elemento motivador, pero también y, sobre todo, para una mayor instrucción de los alumnos al poder utilizarlas como base para ejercicios gramaticales, de vocabulario, de pronunciación, de referencias culturales (elementos históricos, sociales, políticos...). Todo ello con las facilidades que nos otorga la accesibilidad de los ritmos, la repetición de sus letras y su uso directo.

La selección de las canciones es uno de los momentos más importantes para el éxito posterior de la clase. Se ha de interesar al público sin perder el objetivo que nos hemos propuesto en un principio, y éste es crear debates para que se dialogue y el vocabulario se vaya ampliando de una manera natural y duradera ya que surge del interés personal de cada uno de ellos. Los únicos requisitos que las canciones deben cumplir es que la voz del cantante sea relativamente clara y que provoque interés, sea por el ritmo, la melodía, el humor, o el contenido. Muchas veces vale la pena utilizar canciones populares que los alumnos van a escuchar fuera de las aulas, lo que les permitirá hacer una correcta asociación de lo aprendido en clase y la vida cotidiana.

Presentamos en este taller una manera de proceder con las canciones, pero cada clase es un mundo que no responde siempre a los mismos parámetros (ese es precisamente el reto al que afortunadamente tiene que enfrentarse todo profesor). Incluimos una variedad de ejercicios, desde preguntas gramaticales hasta redacciones o debates acerca de problemas de actualidad; cuando nos es posible trabajamos el pensamiento crítico de los alumnos animándoles a comparar sus experiencias personales con las experiencias expresadas en las canciones. Cuanto más personal y divertida sea la clase se consigue una mayor comunicación e integración humana, y en consecuencia un mayor nivel de aprendizaje.

2 ··· Desarrollo

Vamos a tratar dos temas: la comida y la conquista amorosa. El primero un tema obligado en la enseñanza del español y el segundo uno menos tradicional pero no por eso menos importante.

ASELE. Actas XI (2000). ARACELI SAN MARTÍN MORENO y HAMISH BINNS. España e Hispa...
Centro Virtual Cervantes

Hemos decidido antes de escuchar las canciones hacer ejercicios al comienzo de cada tema como introducción al mismo para facilitar el vocabulario de las audiciones.

Tema 1. LA COMIDA

A VOCABULARIO

1. Completa el siguiente cuadro con los distintos alimentos teniendo en cuenta el orden alfabético así como a la categoría que pertenece (fruta, pescado, etc.):

	verduras	fruta	carne	pescado	dulces	líquidos	productos lácteos
a	alcachofa					aceite	
b		banana		bacalao			
c			cordero				
d							
		etc...					

2. Han llegado unos amigos muy especiales a tu casa. Tienes que atenderlos con muchísimo cuidado a la hora de las comidas. Prepárales un menú especial para el desayuno, la comida, la merienda y la cena (una cena formal de tres platos).

– Adivinanzas:

a. Te hace llorar cuando la cortas. .....

b. Se derrite si lo dejas al sol. .....

c. Si lo tomas antes de acostarte, puede que no duermas .....

d. Colón la trajo de Sudamérica. .....

e. Adán y Eva se la comieron. .....

Escribe cinco adivinanzas más como las que te hemos puesto arriba y cuando las tengas escritas, pásalas a un compañero a ver si él puede encontrar las soluciones.

B EXPRESIONES

Inventa un diálogo con uno de tus compañeros utilizando como mínimo tres de las expresiones de este apartado.

"hay que comer para vivir, pero no vivir para comer" "estar lleno"

"pan con pan, comida de tontos" "lo que no mata engorda"

"tener hambre" "tener antojos" "comer la sopa boba"

C CANCIONES

Canción 1 (Tutti-Frutti)

Esta canción es del grupo chileno Quilapayún, que después de su exilio en 1973 tras el golpe militar del General Pinochet se estableció en París. En esta ciudad cambió su estilo musical del canto de protesta (como grupo oficial del P.C. chileno) a un estilo más ligero basándose mucho en el trabajo y filosofía del pintor Roberto Matta, un poeta compatriota. En esta canción se puede apreciar la harmonía vocal y musical chilena con un ritmo de cumbia, ritmo caribeño muy popular en los países de Sudamérica. Las letras de un tono surrealista son una manipulación de sonidos, rima y letras.

ASELE. Actas XI (2000). ARACELI SAN MARTÍN MORENO y HAMISH BINNS. España e Hispa...

Centro Virtual Cervantes

Tutti-Frutti

Lee la primera estrofa y verás que hay un juego de sonidos entre la primera y la última palabra que siempre son frutas. Intenta completar las siguientes con los nombres de frutas que te damos a continuación:

racimo, tuna, almendras, melocotón, mango, breva, fresón, aguacate, pera, tamarindo, mandarina, chirimoya, limón, manzana, piña, granada, sandía, melón, guayaba, avellana.

La papa de la papaya
el callo de la alcallota
lo casto de la castaña
lo bello de la bellota

La harina de la.....
el son del.....
la era de toda.....
lo meloso del.....

Guayaba ananá.....
mandarina tuna y limón
tamarindo lúcuma y lima
aguacate mango melón

La cima de tu.....
lo sano de la.....
el alma de las.....
el ave de la.....

El cuate del.....
la una de media.....
el día de la.....
lo limado del.....

Mar lindo de.....
la llave de la.....
lo breve de toda.....
la nada de la.....

La manga que tiene el.....
la niña que hay en la.....
la olla en la.....
el rezongo del.....

Tutti frutti, tutti frutti...

Mañana ventana jarana manzana banana
La niña la viña la riña la tiña la piña
Porota chifiota Carlota hojota bellota
La rima se anima la cima y encima la lima
Chiquillo pasillo membrillo con mote el huesillo
La abuela la suela la muela se cuela ciruela
Pereza certeza maleza su alteza cereza

Canción 2 (Dame Comida)

Siniestro Total es un grupo gallego de rock de los años 80 y 90, famoso por su humor y observaciones irónicas de la sociedad española. Su nombre proviene de un accidente de coche, un R 12, que tuvieron los miembros del conjunto y que fue declarado por la compañía de seguros, precisamente, "siniestro total".

Dame comida

Escucha la canción y rellena los espacios con las comidas que vas a escuchar.

ASELE. Actas XI (2000). ARACELI SAN MARTÍN MORENO y HAMISH BINNS. España e Hispa...
Centro Virtual Cervantes

Por un plato de.....
Trabajo como un cabrito
Pero yo sólo quiero
Una pierna de.....
Viva la merienda y el.....
El ganado lanar, el ganado vacuno
Dame comida.
No a las....., no a la.....
No malas comidas
Las que no engordan nada,
Vivan las recetas sin privaciones
No a las dietas y los cuerpos danones.
Dame comida.
Si el..... es bueno
Para quedar lleno
Para estar gorditos son los.....
Cuanto más obeso
Más satisfacción,
Gordito relleno de..... y.....
Dame comida.

D INTERPRETACIÓN DE LAS CANCIONES

1. Intenta escribir una estrofa en el estilo de la primera canción. Te damos los siguientes alimentos para que te resulte más fácil:

..... alcachofa
..... tomate
..... cebolla
..... guisante

2. ¿Qué mensaje tiene la segunda canción?
3. Compara el estilo de las dos canciones.
4. Explica que es un "cuerpo Danone".
5. Busca información sobre la anorexia y la bulimia.
6. ¿Crees que la sociedad actual es culpable de estas enfermedades? ¿Cómo?
7. Trabajando en grupo inventad un anuncio televisivo para una nueva fruta.

E- EJERCICIOS

1. Relaciona las siguientes expresiones:

de buen comer	sin haber hecho nada para que ocurra cierta cosa, buena o mala
sin comerlo ni beberlo	dar a alguien cosas para que coma
no comer ni dejar comer	no aprovechar una cosa uno mismo y no permitir a otros que lo aprovechen
echar de comer	comer con buen apetito y no ser demasiado exigente con la comida
dar de comer	dar de comer a los animales

2. Completa las frases con las siguientes palabras:

Tragar, ingerir, devorar, tomar, picar, engullir, mascar, probar

El paciente no puede..... ninguna comida sólida.
El doctor aconsejó al paciente que..... tres pastillas al día.
La anaconda..... a un pecarí de una sola vez.

ASELE. Actas XI (2000). ARACELI SAN MARTÍN MORENO y HAMISH BINNS. España e Hispa...
Centro Virtual Cervantes

El león..... a su víctima.
El invitado..... la nueva receta de la abuela.
Fernando tenía tanta hambre que no comió la comida sino que la.....
En España cuando pides una cerveza te ponen unas aceitunas para.....
El chico..... todo el día chicle.

3. Escribe una receta típica de tu país. Ten cuidado con los imperativos.
4. Describe una situación en la que hayas tenido que comer algo que detestabas o que te producía asco.

F TEMAS DE DEBATE O CONVERSACIÓN

1. Di cual son las comidas típicas de los siguientes países:

Inglaterra	España	Japón
Grecia	Escocia	Italia
Rusia	Francia	EEUU.
México	Alemania	Turquía
China	Suiza	Argentina
Marruecos	India	Perú

2. ¿Crees que se puede juzgar la sociedad de un país por su comida? (por ejemplo los EEUU por la hamburguesa y sus embajadores como MacDonalds y Burger King).
3. Intenta explicar por qué más de la mitad de la población mundial lucha por conseguir alimentos para sobrevivir, mientras que el resto lucha por no engordar.¿Se podría solucionar este problema?.

Tema 2 LA CONQUISTA

A VOCABULARIO GENERAL

ligar	ligón	perfume	conquistar
piropo	golfo	merodear	acechar
galán	hermoso/a	besar	mujeriego
acercarse	acariciar	planear	mirar fijamente
maquillaje	buen mozo	guapo/a	bailar pegados
guiñar el ojo	bonito/a	provocativo	viejo verde

1. Trabajo de pareja o de grupos. Escribe diez frases con el vocabulario que te hemos dado arriba, pero dejando un hueco justo con las palabras que quieres utilizar, porque serán tus compañeros los que las completen.
2. ¿Existe la correspondiente palabra femenina de "golfo"? ¿Tienen el mismo significado o crees que tienen connotaciones diferentes?
3. Explica el motivo por el cual estas palabras tienen diferentes acepciones dependiendo del sexo. Da tu opinión sobre este tema y busca algunas otras palabras en las que suceda lo mismo.

ASELE. Actas XI (2000). ARACELI SAN MARTÍN MORENO y HAMISH BINNS. España e Hispa...
Centro Virtual Cervantes

B EXPRESIONES

"estar como un tren" "estar como un queso" "¡vaya bombón!"
"estar más bueno que el pan" "estar buenísimo/a"

¿Qué tipo de persona y en qué situación utilizaría cada una de estas expresiones?

C CANCIONES

Canción 1 (Amores de Barra)

Marta Botia y Marilia Casares se juntaron en el colegio en Madrid y empezaron a escribir y cantar sus propias canciones; se llamaron **Ella Baila Sola**. Un productor que las vio actuar en un bar en Madrid las contrató y en 1996 salió su primer disco que las lanzó a la fama. Cantan sobre la realidad de las mujeres en España, un tema que había sido ignorado durante muchos años en las canciones españolas.

Antes de escuchar esta canción ordénala lógicamente.

Amores de barra

Te has llevado
cuando sale el sol y así es mejor.
bailando bajo la luz del día
la historia que se acaba
sólo lo que yo quería
sólo ha sido
me has dejado

amores de barra
puesto en el baño
la copa en la mano
y un lápiz de labios mal
y vuelvo a tu lado.
colirio en los ojos pegote de rimel

manejar tus manos
calculando
del ganado y decido dar
planeando la manera de
te comparo con el resto
un paso más.
no acercarme demasiado

amores de barra.....

he pasado bien.
sólo un coche necesito para volver
son las doce hasta las
cinco te utilizaré
te vuelva a ver
no hace falta que mañana
ciau cariño esta noche lo

Amores de barra .....

D INTERPRETACIÓN DE LAS CANCIONES

Canción 1

1. ¿Dónde tiene lugar esta historia?
2. ¿Qué es una barra? ¿Qué otros significados tiene barra?
3. ¿A que hora del día?

ASELE. Actas XI (2000). ARACELI SAN MARTÍN MORENO y HAMISH BINNS. España e Hispa...
Centro Virtual Cervantes

4. ¿Qué táctica utiliza la chica para ligarse al chico?
5. ¿Se trata de una conquista con fines serios o, es una conquista temporal? ¿Por qué? Señala las frases que así lo indican.
6. ¿Qué significa "te comparo con el resto del ganado"? Explica que significa ganado en una situación normal y en esta canción.

Canción 2

Ahora escucha la canción "Nos dieron las diez" por Joaquín Sabina y responde a estas preguntas:

1. ¿Quién empieza el juego de la conquista?
2. ¿Cuál es la profesión de cada uno de ellos?
3. Di qué significa "me dejes abierto el balcón de tus ojos de gata"
4. Busca sinónimos de: chaval hallar dormitorio empezar
5. ¿Qué partes del cuerpo se mencionan? ¿Qué otras conoces? Haz un pequeño repaso.
6. ¿A qué se refiere en el estribillo con "y nos dieron las diez y las once, las doce y la una, y las dos y las tres"?
7. ¿Qué otro significado tiene "esposas"?
8. ¿Por qué rompe los cristales del banco? ¿Qué tiene en contra de él?
9. Di el significado de alegar.
10. ¿Cuándo y por qué motivo escribe esta canción?

Las dos canciones:

1. Contrasta las dos formas de ligar de las canciones.
2. ¿Con cuál de ellas te identificas?
3. ¿Por quién sientes más simpatía por él o por ella? ¿por qué?
4. ¿Cuál es el termino femenino para mujeriego?
5. Compara el vocabulario de ambas canciones.

E TEXTO

Es interesante para caer original y causar desde el principio una cierta impresión diferenciada, huir de los tópicos al uso.

Si una chica tiene unos ojos maravillosos no decirle con cara de tonto: "¡qué ojos más bonitos tienes!". O si es graciosa, ocurrente y divertida, elogiarle su simpatía como quien descubre el Pacífico; o si es ingeniosa e inteligente, hacérselo notar sorprendido y admirativo. Si seguís esa vulgar táctica lo más fácil es que provoquéis una sonrisa interior burlona. Probablemente, desde que comenzó la Básica y aún mucho antes con la familia y los amigos de la familia, ha escuchado cientos de veces las mismas cosas.

Resulta más agresivo,intencionado y seductor decirle, a la chica que tiene los ojos bonitos, que su sonrisa es de Gioconda. O si es ciertamente simpática, le preguntáis por

ASELE. Actas XI (2000). ARACELI SAN MARTÍN MORENO y HAMISH BINNS. España e Hispa...
Centro Virtual Cervantes

qué es una chica tan reservada. O, al revés, si notáis que tiende a ser reservada, le confesáis que leéis en ella como en un libro abierto...,etc.

Un poquito de observación, dará en cada caso, el punto exacto de referencia. Y si lo que pretendéis es gustar y no lo habéis conseguido a primera vista, éste es un buen camino y además, un camino limpio y legítimo en el laberinto de la atracción.

En definitiva, es decir algo distinto a lo que ella espera previamente.

1. ¿Estás de acuerdo con la autora de este texto en que hay que seguir una táctica para poder conquistar a alguien?
2. ¿Crees que se puede generalizar y utilizar esa misma táctica todas las veces?
3. ¿Qué tácticas de conquista conoces?
4. Explica las siguientes palabras o haz frases con ellas:

   tópico seductor atracción elogiar
5. Explica qué quiere decir la autora con las siguientes frases:
   - "leer en ella como en un libro abierto"
   - "vulgar táctica"
   - "elogiarle su simpatía como quien descubre el Pacífico"

1. Antónimos de: graciosa ocurrente reservada atracción

F EJERCICIOS

f.1 Completa las siguientes frases con el vocabulario que tienes al inicio de este tema, además del visto en las canciones y el texto (fijarse, atracción, golfo, acercarse, sinvergüenza, piropo, hermosa, merodear)

Juan cada vez que va a la discoteca conquista a alguien, es un.....

Es una mujer muy....., cuando camina por la calle siempre le dicen un.....

María ha dejado a Pedro porque dice que es un..... Pedro nunca está en casa, siempre está de marcha con sus amigos.

Era tan grande la..... que sentía por él que abandonó a su novio.

Antes de..... a una chica, Jaime siempre..... alrededor de un grupo, hasta que..... en una y entonces ataca.

f.2. Ejercicios con las formas impersonales: me gusta, me encanta, me fascina, me enloquece, me molesta, me disgusta, me desagrada.

Las películas de Almodovar..... mucho, creo que es un director que innova.

Por favor, baja la televisión..... porque no puedo leer con tranquilidad.

..... tener que volver a ver a Carlos después de tanto tiempo.

Estoy loca por los bombones,.....

ASELE. Actas XI (2000). ARACELI SAN MARTÍN MORENO y HAMISH BINNS. España e Hispa...

Centro Virtual Cervantes

Ya sé que está pasado de moda, pero..... que los hombres me abran la puerta para poder pasar yo primera.

La última película de terror fue horrible,.....porque era una carnicería.

f.3 escribe un anuncio para el periódico para buscar tu media naranja (compañero/a perfecto/a)

G TEMAS DE DEBATE Y/O COMPOSICIÓN.

1. ¿Cómo se liga más, por el aspecto o por lo que se dice?
2. ¿Crees que hay diferencias culturales a la hora de conquistar? Pon ejemplos.
3. ¿Ligan más las mujeres o los hombres?
4. ¿Cómo se han visto afectadas las formas de ligar en las ultimas décadas con el crecimiento del movimiento feminista?
5. Responde a la siguiente encuesta para ver cómo te relacionas con personas del otro sexo. Tal vez aprendas a ser un ligón más exitoso.

Contesta cada pregunta con una de las respuestas siguientes:

a- casi siempre, b- a menudo, c- a veces, d- raramente, e- casi nunca

1. Cuando estoy cerca de alguien que me gusta mucho, o hacia quien me siento atraído/a, sacrifico una parte de mi mismo/a e impongo una censura a lo que digo, buscando aprobación, renunciando a mis necesidades o estando mucho más pendiente de mi mismo.
2. Me siento responsable de la persona de mi vida y procuro que no le falte lo que necesita.
3. Consiento que esa persona me trate de una forma que jamás consentiría si viniera de otro.
4. Utilizo la sexualidad para conseguir lo que quiero de la persona que me interesa, excitándola, mediante el coqueteo o el lenguaje corporal y otros dones y talentos que tengo.
5. Permito que mi temor a las posibles reacciones de la persona que me interesa me impida hacer lo que quiero, o decir lo que en verdad pienso cuando estoy en su compañía.
6. Estoy resentido/a con los hombres /mujeres por lo que me hicieron en el pasado o por como me tratan en la actualidad.
7. En presencia de las personas que a mi me interesa finjo ser desvalido/a, aturdido/a o confundido/a para obtener cariño o atención o para evitar las consecuencias de su enfado conmigo.

ASELE. Actas XI (2000). ARACELI SAN MARTÍN MORENO y HAMISH BINNS. España e Hispa...
Centro Virtual Cervantes

8. Creo que recibo de las personas de mi vida todo el respeto y el aprecio que *merezco*.
9. A las personas que me importan siempre les pido lo que deseo y necesito.
10. Cuando estoy en compañía de un hombre o de una mujer poderoso o poderosa me siento tranquilo/a y seguro/a de mi mismo, sin cambiar mi comportamiento.

Ahora sumas los puntos obtenidos. Para las preguntas 1 a 7 la puntuación es la siguiente:

A- 2 puntos, B - 4 puntos, C- 6 puntos, D- 8 puntos, E- 10 puntos

Para las preguntas 8 a 10 la puntuación es la siguiente:

A- 10 puntos, B- 8 puntos, C- 6 puntos, D- 4 puntos, E- 2 puntos

80 a 100 puntos. ¡¡¡Felicidades!!! Eres un gran amante, sabes comunicarte con tu pareja y apoyarla mientras mantienes tu propia personalidad. Tendrás relaciones sanas, duraderas y entretenidas.

60 a 79 puntos. Tus relaciones con la pareja no son nada malas, pero a veces frustrantes por la falta de comunicación y comprensión. Tienes todavía mucho que aprender pero vas por buen camino.

40 a 59 puntos. Tus relaciones suelen ser tormentosas con carencias emocionales y muchos malentendidos. Crees trabajar mucho para conservar la relación y, sin embargo, sientes que tu pareja se aleja. Respétate, aprende a quererte como eres y la otra persona te querrá por lo que en realidad eres.

39 puntos o menos. ¡¡¡Eres un desastre!!! ¿Cómo quieres que alguien te quiera si eres tan negativo, tan inseguro, y tan resentido? Busca la colaboración de amigos, recurre a un psicólogo caro, o hazte miembro de algún grupo de ayuda mutua.

El juego de las personalidades:

El profesor te dará una tarjeta que describe una persona con una serie de características. Léela y **asume su personalidad**. Luego se juntará toda la clase de pie como si fuera una fiesta en donde nadie conoce a nadie y la conversación empezará ...

3 ··· Conclusiones

Un idioma no son palabras independientes, ejercicios gramaticales o de pronunciación, son eso y mucho más, es el reflejo de una sociedad, de su cultura, su geografía, su gente y su historia. Hablamos un idioma que lo utiliza más de 300 millones de personas con sus diversas peculiaridades, y no sólo de acento como podemos ver en las canciones. En los ejemplos hemos utilizado cuatro canciones, tres de ellas españolas, pero la de Joaquín Sabina emplea un vals estilo mejicano. Las canciones son uno de los medios más accesibles que reflejan toda esa riqueza.

ASELE. Actas XI (2000). ARACELI SAN MARTÍN MORENO y HAMISH BINNS. España e Hispa...
Centro Virtual Cervantes